

15 (2007) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2007 Nr. 132

A. TITEL

*Notawisseling houdende een verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Technisch Centrum voor Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling inzake de tewerkstelling van gezinsleden die deel uitmaken van het huishouden van de functionarissen van het Technisch Centrum voor Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling;
Wageningen, 20 juni 2007*

B. TEKST

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation
regarding employment opportunities of members of the families
forming part of the household of the officials of the Technical
Centre for Agricultural and Rural Cooperation**

Nr. I

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Treaties Division
DJZ/VE-505/07

The Hague, 15 June 2007

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation and, with reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation of 7 August 1984, the Exchange of Notes of 22 November/1 December 2005 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation and to the discussions between the

Ministry and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation, has the honour to propose the following:

1. Members of the family forming part of the household of all categories of officials in the service of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation shall be authorised to engage in gainful employment in the Netherlands for the duration of the term of office of the officials concerned.

2. The following persons are members of the family forming part of the household in the sense of paragraph 1:

a) the spouses or registered partners of officials in the service of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation;

b) children of officials in the service of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation who are under the age of 18;

c) children of officials in the service of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation who are aged 18 or over, but not older than 27, provided that they formed part of the official's household prior to their first entry into the Netherlands and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the official concerned and are attending fulltime education in the Netherlands;

d) children of officials in the service of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation who are aged 18 or over, but not older than 23; they shall also be recognized as members of the family forming part of the household if they are not studying as long as they are unmarried and financially dependent on the official concerned.

3. Persons mentioned in paragraph 2 who obtain gainful employment shall enjoy no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

4. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of a gainful employment of that person, the immunity of the official in the service of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation of whose family the person concerned is a member shall be waived for the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of the applicable Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation agreements.

5. The employment referred to in paragraph 1 shall be in accordance with Netherlands legislation, including fiscal and social security legislation, unless any other applicable international legal instrument provides otherwise.

If this proposal is acceptable to the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation, the Ministry proposes that this Note and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on the date of receipt of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation's reply by the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation the assurances of its highest consideration.

*The Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation
Wageningen*

Nr. II

TECHNICAL CENTRE FOR AGRICULTURAL AND
RURAL COOPERATION

ASBHRD/1440/149/07/IIID

Wageningen, 20 June 2007

The Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-505/07 of 15 June 2007, which reads as follows:

(zoals in Nota Nr. I)

The Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation. The Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation and the Kingdom of the Netherlands. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation's reply by the Ministry.

The Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs
The Hague*

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Centre technique de coopération agricole et rurale relatif à l'exercice d'activités professionnelles par les membres de la famille faisant partie du ménage des agents du Centre technique de coopération agricole et rurale

Nr. I

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Division des Traités
DJZ/VE-505/07

La Haye, le 15 juin 2007

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Centre technique de coopération agricole et rurale et, se référant à l'Accord entre le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Centre technique de coopération agricole et rurale du 7 août 1984, à l'échange de notes des 22 novembre et 1^{er} décembre 2005 entre le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Centre technique de coopération agricole rurale ainsi qu'aux concertations entre le Ministère et le Centre technique portant sur l'exercice d'activités professionnelles par les membres de la famille faisant partie du ménage des agents du Centre technique de coopération agricole et rurale, a l'honneur de faire la proposition suivante:

1. Les membres de la famille faisant partie du ménage de toutes les catégories d'agents employés par le Centre technique de coopération agricole et rurale sont autorisés à exercer une activité rémunérée aux Pays-Bas pour la durée de l'affectation des agents concernés.

2. Sont membres de la famille faisant partie du ménage au sens du paragraphe 1:

- a) les conjoints et partenaires enregistré(e)s des agents employés par le Centre technique de coopération agricole et rurale;
- b) les enfants des agents employés par le Centre technique de coopération agricole et rurale, âgés de moins de 18 ans;

c) les enfants des agents employés par le Centre technique de coopération agricole et rurale ayant entre 18 et 23 ans, à condition qu'ils fassent partie du ménage de l'agent concerné avant leur première entrée aux Pays-Bas et en fassent toujours partie, qu'ils soient célibataires, à la charge de cet agent et suivent des études à plein temps aux Pays-Bas;

d) les enfants d'agents employés par le Centre technique de coopération agricole et rurale ayant entre 18 et 23 ans sont également considérés comme faisant partie du ménage s'ils ne font pas d'études, tant qu'ils sont célibataires et à la charge de l'agent concerné.

3. Les personnes mentionnées au paragraphe 2 exerçant une activité rémunérée ne bénéficient pas de l'immunité de juridiction pénale, civile ou administrative pour les actes commis lors de l'exercice de ces activités ou en relation avec elles. Toutefois, toute mesure d'exécution devra être prise sans porter atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur domicile, s'ils ont droit à cette inviolabilité.

4. En cas d'insolvabilité d'une personne âgée de moins de 18 ans relativement à une créance en rapport avec l'activité rémunérée exercée par cette personne, l'immunité de l'agent employé par le Centre technique de coopération agricole et rurale et de la famille duquel la personne concernée est un membre, sera levée pour permettre le règlement de la créance, conformément aux dispositions des accords en vigueur avec le Centre technique de coopération agricole et rurale.

5. L'activité rémunérée visée au paragraphe 1 doit être conforme à la législation néerlandaise, y compris en matière de fiscalité et de sécurité sociale, sauf si un autre instrument légal international en dispose autrement.

Si le texte ci-dessus recueille l'agrément du Centre technique de coopération agricole et rurale, le Ministère propose que la présente Note et la réponse du Centre technique de coopération agricole et technique confirmant son approbation constituent ensemble un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Centre technique de coopération agricole et rurale. Cet accord, dont les textes en français et en anglais font également foi, entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Centre technique de coopération agricole et rurale par le Ministère.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Centre technique de coopération agricole et rurale les assurances de sa très haute considération.

*Au Centre technique de coopération agricole et rurale
Wageningen*

CENTRE TECHNIQUE DE COOPERATION AGRICOLE
ET RURALE

ASBHRD/1440/149/07/IIID

Wageningen, le 20 juin 2007

Le Centre technique de coopération agricole et rurale présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la Note du Ministère DJZ/VE-505/07 du 15 Juin 2007, lui faisant part de ce qui suit:

(zoals in Nota Nr. I)

Le Centre technique de coopération agricole et rurale a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le texte ci-dessus recueille l'agrément du Centre technique de coopération agricole et rurale. En conséquence, le Centre technique de coopération agricole et rurale donne son accord pour que la note du Ministère et la présente réponse constituent ensemble un accord entre le Centre technique de coopération agricole et rurale et le Royaume des Pays-Bas. Cet accord entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Centre technique de coopération agricole et rurale par le Ministère.

Le Centre technique de coopération agricole et rurale saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

*Au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas
La Haye*

D. PARLEMENT

Het in de nota's vervatte verdrag behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen jo. artikel 3 van de Wet van 24 december 1947 (*Stb.* H 452) houdende goedkeuring van het verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het in de notawisseling vervatte verdrag zijn ingevolge de één na laatste alinea van beide nota's in werking getreden op 22 juni 2007.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het in de nota's vervatte verdrag alleen voor Nederland.

J. VERWIJZINGEN

- Titel : Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Technisch Centrum voor landbouwsamenwerking en plattelandsontwikkeling; 's-Gravenhage, 7 augustus 1984
- Tekst : *Trb.* 1984, 99 (Engels)

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het in de nota's vervatte verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de zestiende juli 2007.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN